

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 12631.

Ministère des Finances

Convention préventive de la double imposition du 14 octobre 1976 entre la Belgique et la Roumanie. Avis, p. 12632. — Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 12634.

Ministère des Affaires Étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Appel n° 84/83. Recrutement d'un technicien sanitaire pour le Sud-Soudan, p. 12635. — Appel n° 88/83. Recrutement d'un professeur en électronique pour le Burundi, p. 12636.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 12631.

Ministerie van Financiën

Overeenkomst van 14 oktober 1976 tussen België en Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting. Bericht, bl. 12632. — Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Vervreemding van onroerende domeingooderen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 12634.

Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Oproep nr. 84/83. Aanwerving van een sanitair technicus voor Zuid-Soedan, bl. 12635. — Oproep nr. 88/83. Aanwerving van een leraar electronica voor Burundi, bl. 12636.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 83 — 1691

11 JANVIER 1983 — Loi portant approbation de la Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international, et de l'Annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international, et l'Annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 11 janvier 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Sessions 1979-1980, 1980-1981, 1981-1982 et 1982-1983.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 524-1. — Amendements, n° 524-2, 3, 4, 5, 6.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 28 mars 1980. — Discussion. Séance du 21 mai 1981. — Vote. Séance du 21 mai 1981.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la chambre, n° 658-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 22 mai 1982. — Discussion. Séance du 16 décembre 1982. Vote. Séance du 16 décembre 1982.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 83 — 1691

11 JANUARI 1983. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament, en van de Bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament, en de Bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 11 januari 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

J. GOL

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zittingen 1979-1980, 1980-1981, 1981-1982 en 1982-1983.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 524-1. — Amendementen, nrs. 524-2, 3, 4, 5, 6.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 28 maart 1980. — Bespreking. Zitting van 21 mei 1981. — Stemming. Zitting van 21 mei 1981.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de kamer, nr. 658-1.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 22 mei 1982. — Bespreking. Zitting van 16 december 1982. — Stemming. Zitting van 16 december 1982.

F. 83 — 1691 bis

CONVENTION

portant loi uniforme sur la forme d'un testament international et Annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973

Les Etats signataires de la présente Convention désirant assurer dans une plus large mesure le respect des actes de dernière volonté par l'établissement d'une forme supplémentaire de testament appelée désormais « testament international » dont l'emploi réduirait la nécessité de la recherche de la loi applicable, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, au plus tard dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, les règles sur le testament international formant l'annexe à la présente Convention.

2. Chacune des Parties Contractantes peut introduire les dispositions de l'Annexe dans sa législation, soit en reproduisant le texte authentique, soit en traduisant celui-ci dans sa ou ses langues officielles.

3. Chacune des Parties Contractantes peut introduire dans sa propre législation toutes les dispositions complémentaires qui seraient nécessaires pour que les dispositions de l'Annexe prennent pleinement effet sur son territoire.

4. Chacune des Parties Contractantes remettra au Gouvernement dépositaire le texte des règles introduites dans sa législation nationale afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article II

1. Chacune des Parties Contractantes complétera les dispositions de l'Annexe dans sa législation dans le délai prévu à l'article qui précède, par la désignation des personnes qui, sur son territoire, sont habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux. Elle peut aussi désigner en tant que personne habilitée à instrumenter à l'égard de ses ressortissants ses agents diplomatiques et consulaires à l'étranger, pour autant que la loi locale ne s'y oppose pas.

2. Elle notifiera cette désignation, ainsi que toute modification ultérieure de celle-ci, au Gouvernement dépositaire.

Article III

La qualité de la personne habilitée à instrumenter en matière de testament international conférée conformément à la loi d'une Partie Contractante est reconnue sur le territoire des autres Parties Contractantes.

Article IV

La valeur de l'attestation prévue à l'article 10 de l'Annexe est reconnue sur les territoires de toutes les Parties Contractantes.

Article V

1. Les conditions requises pour être témoin d'un testament international sont régies par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée. Il en est de même à l'égard des interprètes éventuellement appelés à intervenir.

2. Toutefois la seule qualité d'étranger ne constitue pas un obstacle pour être témoin d'un testament international.

Article VI

1. Les signatures du testateur, de la personne habilitée et des témoins, soit sur un testament international, soit sur l'attestation, sont dispensées de toute légalisation ou formalité analogue.

2. Toutefois, les autorités compétentes de toute Partie Contractante peuvent, le cas échéant, s'assurer de l'authenticité de la signature de la personne habilitée.

N. 83 — 1691 bis

(Vertaling)

VERDRAG

houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament en Bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, geleid door de wens een ruimere erfbiediging van uiterste wilsbeschikkingen te bevorderen door het instellen van een bijkomende vorm van testament, voortaan « internationaal testament » genoemd, waarvan de aanwending het onderzoek naar de toepasselijke wet minder nodig zou maken, hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen omtrent de hiernavolgende bepalingen :

Artikel I

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich om binnen zes maanden nadat dit Verdrag te haren opzichte in werking is getreden, de regels betreffende het internationaal testament, die de Bijlage bij dit Verdrag vormen, in haar wetgeving op te nemen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan de bepalingen van de Bijlage in haar wetgeving opnemen, hetzij door de overneming van de authentieke tekst, hetzij door de vertaling ervan in haar officiële taal of talen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij kan in haar eigen wetgeving alle aanvullende bepalingen opnemen die voor de volle werking van de bepalingen van de Bijlage op haar grondgebied mochten nodig zijn.

4. Iedere Verdragsluitende Partij overhandigt aan de depotregering de tekst van de regels die met het oog op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag in haar nationale wetgeving zijn opgenomen.

Artikel II

1. Iedere Verdragsluitende Partij vult binnen de in artikel 1 bepaalde termijn de bepalingen van de Bijlage in haar wetgeving aan met de aanwijzing van de personen die op haar grondgebied de bevoegdheid hebben om inzake internationale testaments op te treden. Zij mag ook haar diplomatieke en consulaire ambtenaren aanwijzen als bevoegd persoon om ten aanzien van haar onderdanen op te treden, voor zover de plaatselijke wet zich daartegen niet verzet.

2. Zij geeft aan de depotregering kennis van die aanwijzing en van latere wijzigingen daarvan.

Artikel III

De hoedanigheid van bevoegd persoon om inzake het internationaal testament op te treden, verleend krachtens de wet van een Verdragsluitende Partij, wordt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen erkend.

Artikel IV

De gelding van de verklaring waarvan sprake is in artikel 10 van de Bijlage, wordt op het grondgebied van alle Verdragsluitende Partijen erkend.

Artikel V

1. De vereisten waaraan een getuige bij een internationaal testament moet voldoen zijn die van de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied. Hetzelfde geldt ten aanzien van de tolken wier medewerking eventueel wordt gevraagd.

2. De enkele hoedanigheid van vreemdeling is geen beletsel om als getuige bij een internationaal testament op te treden.

Artikel VI

1. De handtekeningen van de erflater, van de bevoegde persoon en van de getuigen op een internationaal testament en op de verklaring, zijn niet aan legalisatie of enige soortgelijke formaliteit onderworpen.

2. De bevoegde autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij kunnen evenwel zo nodig de echtheid van de handtekening van de bevoegde persoon nagaan.

Article VII

La conservation du testament international est régie par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée, a été désignée.

Article VIII

Aucune réserve à la présente Convention ni à son Annexe n'est admise.

Article IX

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington du 26 octobre 1973 au 31 décembre 1974.

2. La présente Convention sera soumise à ratification.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

Article X

1. La présente Convention sera ouverte indéfiniment à l'adhésion.
2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

Article XI

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé du Gouvernement dépositaire.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XII

1. Chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification, mais ladite dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de tout testament fait pendant la période durant laquelle la Convention était en vigueur pour l'Etat dénonçant.

Article XIII

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement dépositaire, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales.

2. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

3. Chacune des Parties Contractantes qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article pourra, conformément à l'article 12, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

Article XIV

1. Si un Etat est composé de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, il peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étend à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles, et peut modifier sa déclaration en soumettant à tout moment une autre déclaration.

2. Ces déclarations sont communiquées au Gouvernement dépositaire et indiquent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article XV

Si une Partie Contractante est composée de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, toute référence à la loi interne de l'endroit où le testament est établi ou à la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée pour instrumenter en matière de testaments internationaux sera interprétée conformément au système constitutionnel de la Partie considérée.

Artikel VII

De bewaring van een internationaal testament valt onder het voorschrift van de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied.

Artikel VIII

Ten aanzien van dit Verdrag of zijn Bijlage kan geen voorbehoud worden gemaakt.

Artikel IX

1. Dit Verdrag is ter ondertekening opengesteld te Washington van 26 oktober 1973 tot 31 december 1974.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd

3. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die de depotregering is.

Artikel X

1. Dit Verdrag is voor onbepaalde tijd voor toetreding opengesteld.
2. De akten van toetreding worden neergelegd bij de depotregering.

Artikel XI

1. Dit Verdrag treedt in werking zes maanden na de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging of van toetreding bij de depotregering is neergelegd.

2. Voor Staten die het Verdrag bekrachtigen of die toetreden, nadat de vijfde akte van bekrachtiging of van toetreding is neergelegd, treedt dit Verdrag in werking zes maanden na de neerlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel XII

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen middels een schriftelijke kennisgeving aan de depotregering.

2. De opzegging heeft gevolg twaalf maanden na de dag waarop de depotregering de kennisgeving heeft ontvangen, doch die opzegging laat de geldigheid onverkort van de testaments opgemaakt ten tijde dat de Overeenkomst voor de Staat die haar heeft opgezegd van kracht was.

Artikel XIII

1. Iedere Staat kan ter gelegenheid van de neerlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding, of op een later tijdstip, bij een kennisgeving aan de depotregering verklaren, dat dit Verdrag van toepassing is in gebieden of gedeelten van gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is.

2. Deze verklaring heeft gevolg zes maanden na de dag waarop de depotregering van neerlegging de kennisgeving heeft ontvangen of, indien het Verdrag alsdan nog niet in werking is getreden, te rekenen van die inwerkingtreding van het Verdrag.

3. Iedere Verdragsluitende Partij die een verklaring heeft gegeven overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kan het Verdrag voor het betrokken gebied of een gedeelte ervan opzeggen op de wijze bepaald in artikel 12.

Artikel XIV

1. Indien een Staat is samengesteld uit twee of meer gebiedseenheden waarin ten aanzien van de vorm van de testaments verschillende rechtsstelsels gelden, kan hij bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren dat dit Verdrag toepasselijk is op al die gebiedseenheden of slechts op een of op verscheidene ervan, en kan hij die verklaring wijzigen door op enig ander tijdstip een andere verklaring te geven.

2. Deze verklaringen worden meegedeeld aan de depotregering onder uitdrukkelijke vermelding van de gebiedseenheden waarop het Verdrag toepasselijk is.

Artikel XV

Indien een Verdragsluitende Partij is samengesteld uit twee of meer gebiedseenheden waarin ten aanzien van de vorm van de testaments verschillende rechtsstelsels gelden, worden de verwijzingen naar de interne wet van de plaats waar het testament is opgemaakt, of naar de wet krachtens welke de aanwijzing is geschied van de persoon die bevoegd is om inzake internationale testaments op te treden, uitgelegd overeenkomstig het grondwettelijk stelsel van de betrokken Partij.

Article XVI

1. L'original de la présente Convention, en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

2. Le Gouvernement dépositaire notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à l'article 11;
- d) toute communication reçue conformément à l'article 1, alinéa 4, de la présente Convention;
- e) toute notification reçue conformément à l'article 2, alinéa 2;
- f) toute déclaration reçue conformément à l'article 13, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet;
- g) toute dénonciation reçue conformément à l'article 12, alinéa 1^{er}, ou à l'article 13, alinéa 3, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- h) toute déclaration reçue conformément à l'article 14, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Washington, le 26 octobre 1973.

La Convention a été signée par les Etats suivants : Belgique, Chine (République de), Equateur, Etats-Unis d'Amérique, France, Iran, Laos, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Sierra Leone, Tchécoslovaquie, U. R. S. S.

ANNEXE

Loi uniforme sur la forme d'un testament international

Article 1

1. Un testament est valable, en ce qui concerne la forme, quels que soient notamment le lieu où il a été fait, la situation des biens, la nationalité, le domicile ou la résidence du testateur, s'il est fait dans la forme du testament international, conformément aux dispositions des articles 2 à 5 ci-après.

2. La nullité du testament en tant que testament international n'affecte pas sa validité éventuelle quant à la forme en tant que testament d'une autre espèce.

Article 2

La présente loi ne s'applique pas aux formes des dispositions testamentaires faites dans un même acte par deux ou plusieurs personnes.

Article 3

1. Le testament doit être fait par écrit.
2. Il n'est pas nécessairement écrit par le testateur lui-même.
3. Il peut être écrit en une langue quelconque, à la main ou par un autre procédé.

Article 4

1. Le testateur déclare en présence de deux témoins et d'une personne habilitée à instrumenter à cet effet que le document est son testament et qu'il connaît le contenu.

2. Le testateur n'est pas tenu de donner connaissance du contenu du testament aux témoins, ni à la personne habilitée.

Article 5

1. En la présence des témoins et de la personne habilitée, le testateur signe le testament ou, s'il l'a signé précédemment, reconnaît et confirme sa signature.

2. Si le testateur est dans l'incapacité de signer, il en indique la cause à la personne habilitée qui en fait mention sur le testament. En outre, le testateur peut être autorisé par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée à demander à une autre personne de signer en son nom.

Artikel XVI

1. Het origineel van dit Verdrag, in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, iedere tekst zijnde gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift toezendt aan iedere ondertekenende en toetredende Staat en aan het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht.

2. De depotregering geeft aan de ondertekenende en toetredende Staten en aan het Internationaal instituut voor de eenmaking van het privaatrecht kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging of van toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, naar luid van artikel 11;
- d) iedere mededeling ontvangen ingevolge artikel 1, vierde lid, van dit Verdrag;
- e) iedere kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 2, tweede lid;
- f) iedere verklaring ontvangen ingevolge artikel 13, tweede lid, en de datum vanaf welke de verklaring gevolg heeft;
- g) iedere opzegging ontvangen ingevolge artikel 12, eerste lid, of artikel 13, derde lid, en de datum vanaf welke de opzegging gevolg heeft;
- h) iedere verklaring ontvangen ingevolge artikel 14, tweede lid, en de datum vanaf welke de verklaring gevolg heeft.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Washington op 26 oktober 1973.

Het Verdrag werd door de volgende Staten ondertekend : België, China (Republiek), Ecuador, Frankrijk, Heilige Stoel, Iran, Laos, Sierra Leone, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Verenigde Staten van Amerika, Tsjecho-Slovakije, U.S.S.R.

BIJLAGE

Eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament

Artikel 1

1. Een testament is wat de vorm betreft rechtsgeldig, ongeacht de plaats waar het is opgemaakt, de ligging van de goederen, de nationaliteit, de woonplaats of de verblijfplaats van de erflater, indien het is opgemaakt in de vorm van het internationaal testament, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 tot 5 hierna.

2. De nietigheid van het testament als internationaal testament, laat zijn eventuele geldigheid wat de vorm betreft, als een testament van een andere soort onverkort.

Artikel 2

Deze wet vindt geen toepassing op de vorm van testamentsbeschikkingen die in een zelfde akte door twee of meer personen worden gemaakt.

Artikel 3

1. Het testament moet schriftelijk worden gemaakt.
2. Het moet niet noodzakelijk door de erflater zelf zijn geschreven.
3. Het mag in om het even welke taal zijn geschreven, met de hand of door enig ander middel.

Artikel 4

1. De erflater verklaart in tegenwoordigheid van twee getuigen en van een persoon die bevoegd is om in dezen op te treden, dat het stuk zijn testament is en dat hij de inhoud ervan kent.

2. De erflater is niet verplicht aan de getuigen of aan de bevoegde persoon kennis te geven van de inhoud van het testament.

Artikel 5

1. De erflater tekent het testament in tegenwoordigheid van de getuigen en van de bevoegde persoon, of, indien hij het reeds vroeger heeft getekend, erkent en bevestigt zijn handtekening.

2. Indien de erflater niet kan tekenen, geeft hij daarvan aan de bevoegde persoon de oorzaak op en deze vermeldt zulks op het testament. Daarenboven kan de erflater volgens de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied, toegelaten zijn om een ander persoon te vragen in zijn naam te tekenen.

3. Les témoins et la personne habilitée apposent sur le champ leur signature sur le testament, en la présence du testateur.

Article 6

1. Les signatures doivent être apposées à la fin du testament.

2. Si le testament comporte plusieurs feuillets, chaque feuillet doit être signé par le testateur ou, s'il est dans l'incapacité de signer, par la personne signant en son nom ou, à défaut, par la personne habilitée. Chaque feuillet doit en outre être numéroté.

Article 7

1. La date du testament est celle de sa signature par la personne habilitée.

2. Cette date doit être apposée à la fin du testament par la personne habilitée.

Article 8

En l'absence de règle obligatoire sur la conservation des testaments, la personne habilitée demande au testateur s'il désire faire une déclaration concernant la conservation de son testament. Dans ce cas, et à la demande expresse du testateur, le lieu où il a l'intention de faire conserver son testament sera mentionné dans l'attestation prévue à l'article 9.

Article 9

La personne habilitée joint au testament une attestation conforme aux dispositions de l'article 10 établissant que les obligations prescrites par la présente loi ont été respectées.

Article 10

L'attestation établie par la personne habilitée sera rédigée dans la forme suivante ou sans une forme équivalente :

ATTESTATION (Convention du 26 octobre 1973)

1. Je
(nom, adresse et qualité)
personne habilitée à instrumenter en matière de testament international.
2. Atteste que le (date)
à (lieu).
3. (testateur)
(nom, adresse, date et lieu de naissance)
en ma présence et en celle des témoins,
4. a)
(nom, adresse, date et lieu de naissance)
b)
(nom, adresse, date et lieu de naissance)
a déclaré que le document ci-joint est son testament et qu'il en connaît le contenu.
5. J'atteste en outre que :
6. a) en ma présence et en celle des témoins,
 1. le testateur a signé le testament ou a reconnu et confirmé sa signature déjà apposée;
 - * 2. le testateur, ayant déclaré être dans l'impossibilité de signer lui-même son testament pour les raisons suivantes :
.....
— j'ai mentionné ce fait sur le testament,
* — la signature a été apposée par
(nom, adresse)
7. b) les témoins et moi-même avons signé le testament.
8. *c) Chaque feuillet du testament a été signé par
..... et numéroté.

3. De getuigen en de bevoegde persoon brengen dadelijk hun handtekening op het testament aan, in tegenwoordigheid van de erflater.

Artikel 6

1. De handtekeningen moeten aan het einde van het testament worden aangebracht.

2. Indien het testament uit verscheidene bladen bestaat, moet ieder blad door de erflater worden getekend, of, indien hij niet kan tekenen, door de persoon die in zijn naam tekent, of indien er geen is, door de bevoegde persoon. Bovendien moet elk blad worden genummerd.

Artikel 7

1. De datum van het testament is die van de ondertekening door de bevoegde persoon.

2. Deze datum moet door de bevoegde persoon aan het einde van het testament worden aangebracht.

Artikel 8

Indien de bewaring van de testaments niet onderworpen is aan een dwingend voorschrift, vraagt de bevoegde persoon aan de erflater of hij een verklaring wil afleggen met betrekking tot de bewaring van zijn testament. In dat geval wordt op uitdrukkelijk verzoek van de erflater, in de verklaring waarvan sprake is in artikel 9, de plaats vermeld waar hij voornemens is zijn testament te bewaren.

Artikel 9

De bevoegde persoon hecht aan het testament een verklaring die in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 10, waaruit blijkt dat aan de vereisten van deze wet is voldaan.

Artikel 10

De door de bevoegde persoon opgemaakte verklaring wordt gesteld in de vorm hierna, of in een gelijkwaardige vorm :

VERKLARING (Overeenkomst van 26 oktober 1973)

1. Ik
(naam, adres en hoedanigheid)
aan wie bevoegdheid is verleend om inzake internationale testaments op te treden.
2. Bevestigt dat op (datum)
te (plaats).
3. (erflater)
(naam, adres, geboortedatum en -plaats)
in mijn tegenwoordigheid en in die van de getuigen,
4. a)
(naam, adres, geboortedatum en -plaats)
b)
(naam, adres, geboortedatum en -plaats)
heeft verklaard dat het hieraan gehechte document zijn testament is en dat hij de inhoud ervan kent.
5. Ik bevestig bovendien dat :
6. a) de erflater in mijn tegenwoordigheid en in die van de getuigen,
 1. het testament heeft getekend of zijn reeds aangebrachte handtekening heeft erkend en bevestigd;
 - * 2. verklaard heeft zijn testament niet zelf te kunnen tekenen, om de volgende oorzaak :
.....
— ik heb zulks op het testament vermeld,
* — de handtekening is aangebracht door
(naam, adres)
7. b) dat de getuigen en ik zelf het testament hebben getekend.
8. *c) Elk blad van het testament is getekend door
..... en genummerd.

9. d) Je me suis assuré de l'identité du testateur et des témoins désignés ci-dessus.
10. e) Les témoins remplissaient les conditions requises selon la loi en vertu de laquelle j'instrumente.
- 11.*f) Le testateur a désiré faire la déclaration suivante concernant la conservation de son testament :
12. LIEU
13. DATE
14. SIGNATURE et, le cas échéant, SCEAU

* A compléter le cas échéant.

Article 11

La personne habilitée conserve un exemplaire de l'attestation et en remet un autre au testateur.

Article 12

Sauf preuve contraire, l'attestation de la personne habilitée est acceptée comme preuve suffisante de la validité formelle de l'instrument en tant que testament au sens de la présente loi.

Article 13

L'absence ou l'irrégularité d'une attestation ne porte pas atteinte à la validité formelle d'un testament établi conformément à la présente loi.

Article 14

Le testament international est soumis aux règles ordinaires de révocation des testaments.

Article 15

Pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi, il sera tenu compte de son origine internationale et de la nécessité de son interprétation uniforme.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A)	Date de l'entrée en vigueur
Belgique	21 avril 1983 (R)	21 octobre 1983
Canada (1)	24 janvier 1977 (A)	9 février 1978
Chypre	19 octobre 1982 (A)	19 avril 1983
Equateur	3 avril 1979 (R)	3 octobre 1979
Libye	4 août 1977 (A)	9 février 1978
Niger	19 mai 1975 (A)	9 février 1978
Portugal	19 novembre 1975 (A)	9 février 1978
Yougoslavie	9 août 1977 (A)	9 février 1978

(1) Cette Convention s'étend uniquement aux provinces de Manitoba et Newfoundland (9 février 1978), Ontario (31 mars 1978), Alberta (1er juin 1978) et Saskatchewan (8 octobre 1982).

9. d) Ik heb de identiteit van de erflater en van de hierboven genoemde getuigen nagegaan.
10. e) De getuigen voldoen aan de vereisten van de wet krachtens welke ik optreed.
- 11.*f) De erflater wenst met betrekking tot de bewaring van zijn testament de hierna volgende verklaring af te leggen
12. PLAATS
13. DATUM
14. HANDTEKENING en, in voorkomend geval, ZEGEL

* In voorkomend geval aanvullen.

Artikel 11

De bevoegde persoon houdt een exemplaar van de verklaring en overhandigt een ander aan de erflater.

Artikel 12

Tot het tegendeel bewezen is wordt de verklaring van de bevoegde persoon aanvaard als een voldoende bewijs van de formele geldigheid van de akte, als testament in de zin van deze wet.

Artikel 13

Het ontbreken of de onregelmatigheid van een verklaring doet geen afbreuk aan de formele geldigheid van een testament dat in overeenstemming met deze wet is opgemaakt.

Artikel 14

Het internationaal testament is onderworpen aan de gewone regels van de herroeping van testaments.

Artikel 15

Bij de uitlegging en de toepassing van de bepalingen van deze wet wordt rekening gehouden met de internationale oorsprong ervan en met de noodzakelijkheid van eenvormige uitlegging.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde (B) of toetredingsoorkonde (T)	Datum van de inwerkingtreding
België	21 april 1983 (B)	21 oktober 1983
Canada (1)	24 januari 1977 (T)	9 februari 1978
Cyprus	19 oktober 1982 (T)	19 april 1983
Ecuador	3 april 1979 (B)	3 oktober 1979
Joegoslavië	9 augustus 1977 (T)	9 februari 1978
Libië	4 augustus 1977 (T)	9 februari 1978
Niger	19 mei 1975 (T)	9 februari 1978
Portugal	19 november 1975 (T)	9 februari 1978

(1) Dit Verdrag is slechts toepasselijk op de provincies Manitoba en Newfoundland (9 februari 1978), Ontario (31 maart 1978), Alberta (1 juni 1978) en Saskatchewan (8 oktober 1982).